

Inhalt

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort | 11 |
| 1. Einleitung | 14 |
| 1.1. Hintergründe und Rahmenbedingungen für die Thematik | 14 |
| 1.2. Annäherung an die Fragestellung aus unterrichtspraktischer Perspektive | 17 |
| 1.3. Notwendigkeit zu einem erweiterten, interdisziplinären Theoriebezug | 19 |
| 1.4. Kritische Aspekte der Untersuchung | 19 |
| 1.5. Empirischer Zugang | 20 |
| 1.6. Die Hauptfragestellungen | 21 |
| 1.7. Vorausschau auf die einzelnen Kapitel | 22 |
| 2. Zur Entstehung der Forschungsperspektive und zur Entwicklung der Fragestellungen: Relevante Forschungsdiskurse und Konzepte | 25 |
| 2.1. Sprachendidaktisch relevante Diskurse über Sprache und Mehrsprachigkeit | 26 |
| 2.1.1. Sprachkonzepte | 26 |
| 2.1.1.1. Anthropologische Sichtweisen von Sprache: zur Kritik an mentalistisch-kognitivistischen Sprachkonzepten | 26 |
| 2.1.1.2. Sprachreinheitsgebote | 32 |
| 2.1.2. Mehrsprachigkeit – Konzepte und Forschungsperspektiven | 34 |
| 2.1.2.1. Mehrsprachigkeitsforschung – ein erster Überblick zu Entwicklungstendenzen und Forschungsaspekten | 34 |
| 2.1.2.2. Forschungen und Zeugnisse zu <i>Lebensweltlicher Mehrsprachigkeit</i> | 38 |
| 2.1.2.2.1. Das Konzept der <i>Inneren Mehrsprachigkeit</i> | 39 |
| 2.1.2.2.2. Erforschung von Jugendsprache in gemischtsprachigen Kontexten | 40 |
| 2.1.2.2.3. Mehrsprachigkeit in den Kontexten Literatur, Autobiographie und Musik | 41 |
| 2.1.2.3. Pädagogisch-didaktische und schulsprachenpolitische Konzeptionen zur Förderung von Mehrsprachigkeit | 44 |
| 2.1.2.3.1. Erziehung zur Zwei- und Mehrsprachigkeit aus erziehungswissenschaftlicher Perspektive | 44 |
| 2.1.2.3.2. Erziehung zu <i>language and cultural awareness</i> | 45 |
| 2.1.2.3.3. Tertiärsprachenforschung und Mehrsprachigkeitsdidaktik im Kontext typologisch verwandter Sprachen | 47 |
| 2.1.2.3.4. Erziehung zur Mehrsprachigkeit und Interkulturellem Lernen – Curriculare Ansätze zu <i>integrativen Gesamtkonzepten</i> | 48 |
| 2.1.3. Zwischenresümee; empirieorientierte Fragen | 50 |

| | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.2. | Sprachendidaktisch relevante Diskurse um Kultur(en), Interkulturelles Lernen und Multikulturalität | 52 |
| 2.2.1. | Aktuelle Entwicklungen in der Kulturtheorie | 52 |
| 2.2.1.1. | Dekonstruktion essentialistischer Kulturkonzepte | 53 |
| 2.2.1.1.1. | <i>Kultur</i> als Vermögen zur Bedeutungstiftung | 54 |
| 2.2.1.1.2. | Untrennbarkeit von Sprache und Kultur | 54 |
| 2.2.1.1.3. | Widerstreit und Synkretismus | 55 |
| 2.2.1.1.4. | Kultur und Macht | 56 |
| 2.2.1.2. | Implikationen und Konsequenzen für die vorliegende Studie: Kontextualität und Selbstreflexivität | 57 |
| 2.2.2. | Multikulturalismus | 58 |
| 2.2.2.1. | Multikulturalismus – Varianten eines politischen normativen Konzepts | 59 |
| 2.2.2.2. | Zur Praxisgängigkeit essentialistischer Kultur- und Multikulturalismuskonzepte .. | 61 |
| 2.2.2.3. | Nicht essentialistische Beschreibungsformen von kultureller Komplexität | 63 |
| 2.2.3. | Interkulturalität | 67 |
| 2.2.3.1. | Wissenschaftshistorische Entwicklungslinien | 67 |
| 2.2.3.1.1. | <i>Interkulturelles Lernen</i> in der fremdsprachendidaktischen Entwicklung | 68 |
| 2.2.3.1.2. | Interkulturalität in den Erziehungswissenschaften | 69 |
| 2.2.3.1.3. | Interkulturalität aus pragmlinguistischer Perspektive – <i>Interkulturelle Kommunikation</i> | 70 |
| 2.2.3.2. | Aktuelle Tendenzen der Verflechtung | 71 |
| 2.2.3.3. | Nicht essentialistische Konzepte von <i>Interkulturalität</i> in sprachbezogenen Kontexten | 75 |
| 2.2.4. | Zwischenresümee; empirieorientierte Fragen | 78 |
| 2.3. | Sprachendidaktisch relevante Diskurse über <i>Identität</i> und <i>Subjekt</i> | 80 |
| 2.3.1. | Diskussionsstränge innerhalb der Identitätstheorie | 81 |
| 2.3.1.1. | Poststrukturalistische Ansätze zur Dekonstruktion eines essentialistischen Subjektbegriffs: Zur Konstitution von Identität durch Sprache | 81 |
| 2.3.1.2. | Zum Konzept der <i>Patchwork-Identitäten</i> in der Sozialpsychologie | 83 |
| 2.3.1.3. | Identität und Migration | 85 |
| 2.3.2. | Zur Kritik traditioneller Subjektvorstellungen in der Erziehungswissenschaft | 87 |
| 2.3.3. | Identität im Kontext <i>Lernen und Lehren von Sprachen</i> | 89 |
| 2.3.3.1. | Identität im Kontext <i>Erziehung zur Zweisprachigkeit und Muttersprachlicher Ergänzungsunterricht</i> | 89 |
| 2.3.3.2. | Identität im Kontext <i>Landeskundedidaktik/ Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht</i> | 90 |
| 2.3.3.3. | Identität in der Diskussion um Lerner- und Handlungsorientierung | 92 |
| 2.3.3.4. | Sprachenlernen als dynamische Identitätsverortung | 93 |
| 2.3.3.5. | Zur Identität bilingualer und mehrsprachiger Lernender im Sprachunterricht | 94 |
| 2.3.4. | Zwischenresümee; empirieorientierte Fragen | 94 |

| | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 2.4. | Fazit: Tendenzen der Konvergenz..... | 96 |
| 3. | Forschungsmethodische Aspekte | 100 |
| 3.1. | Eine interpretativ-ethnographische Fallstudie im Kontext <i>Sprachen Lernen und Lehren</i> : Erste Eingrenzungen | 101 |
| 3.2. | Vorüberlegungen zur Auswahl der „Fälle“ | 103 |
| 3.2.1. | Erste Vorentscheidung: zwei unterschiedliche Schultypen | 104 |
| 3.2.2. | Zweite Vorentscheidung: Die Perspektiven von Lehrkräften des Fremdsprachen- , des „Muttersprachlichen Ergänzungsunterrichts“ und der sprachlichen „Förderklassen“ | 105 |
| 3.2.3. | Dritte Vorentscheidung: Gespräche mit eher multilingual und eher monolingual aufgewachsenen Schülerinnen und -schülern | 105 |
| 3.2.4. | Vierte Vorentscheidung: Akzentuierung der Gespräche im Verhältnis zu den Unterrichtsbeobachtungen | 107 |
| 3.3. | Vorüberlegungen zu den Gesprächen und Frageimpulsen | 107 |
| 3.3.1. | Die Frageimpulse | 109 |
| 3.3.1.1. | Die Frageimpulse für die mehrsprachigen Schülerinnen und Schüler | 109 |
| 3.3.1.2. | Die Frageimpulse für die eher monolingual aufgewachsenen Jugendlichen | 114 |
| 3.3.1.3. | Frageimpulse für die Gespräche mit den Lehrkräften | 115 |
| 3.3.1.3.1. | Die Schulleiter | 115 |
| 3.3.1.3.2. | Die Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer | 116 |
| 3.3.1.3.3. | Die Lehrerinnen und Lehrer des „Muttersprachlichen Ergänzungsunterrichts“ | 117 |
| 3.4. | Zum Verlauf der Fallstudien | 118 |
| 3.5. | Zum Transkriptionsmodus | 120 |
| 3.6. | Überlegungen zu Interpretation und Auswertung | 120 |
| 3.6.1. | Sprache und Repräsentation: Anerkennung des <i>Anspruchs</i> auf Authentizität | 120 |
| 3.6.2. | Aussagekraft und Kritikpotential | 124 |
| 4. | Empirische Annäherung I : Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit, kulturelle Vielschichtigkeit und Sprachenunterricht in der Hauptschule Süderstraße | 127 |
| 4.1. | Die Perspektive der Lehrenden | 127 |
| 4.1.1. | Die Perspektive des Schulleiters | 127 |
| 4.1.2. | Die Perspektive der Englischlehrerinnen und Englischlehrer | 131 |
| 4.1.3. | Die Perspektive der Sprachenlehrerinnen in den „Förderklassen“ | 145 |
| 4.1.4. | Die Perspektive der Lehrer des „Muttersprachlichen Ergänzungsunterrichts“ ... | 151 |

| | | |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1.5. | Zusammenfassende Analyse | 160 |
| 4.1.5.1. | Kategorisierungskriterien und Beschreibungsrhetorik im Diskurs über die Lernenden | 160 |
| 4.1.5.2. | Konzepte von Sprache und Mehrsprachigkeit | 161 |
| 4.1.5.3. | Konzepte des methodisch-didaktischen Umgangs mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit im Unterricht | 161 |
| 4.1.5.4. | Konzepte von <i>Kultur</i> , <i>Interkulturellem Lernen</i> und <i>Mehrkulturalität</i> | 162 |
| 4.1.5.5. | Konzepte von (kultureller) Identität bezogen auf die Lernenden | 163 |
| 4.1.5.6. | Wünsche an Fremdsprachenlehrausbildung, Forschung und Lehrwerkentwicklung | 164 |
| 4.2. | Die Perspektive der Schülerinnen und Schüler | 165 |
| 4.2.1. | Eine erste Orientierung über die Lerngruppe | 165 |
| 4.2.2. | Einige Kurzportraits | 166 |
| 4.2.3. | Themenbezogene Analyse der Interviews mit den mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern | 173 |
| 4.2.3.1. | Wie erzählen die Schülerinnen und Schüler ihre sprachlichen Biographien? | 173 |
| 4.2.3.2. | Außerschulische Sprachpraxis | 176 |
| 4.2.3.3. | Kulturelles Selbstverständnis | 181 |
| 4.2.3.4. | Wertschätzung und emotionale Besetzung der Sprachen | 186 |
| 4.2.3.5. | Bewertung der eigenen Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit | 191 |
| 4.2.3.6. | Wertung der eigenen Migrationserfahrung | 193 |
| 4.2.3.7. | Umgang mit Mehrsprachigkeit/ Mehrkulturalität an der Schule | 196 |
| 4.2.3.8. | Einschätzungen zum „Muttersprachlichen Ergänzungsunterricht“ | 201 |
| 4.2.3.9. | Einschätzungen zum Englischunterricht | 202 |
| 4.2.3.10. | Mehrsprachigkeit und Interkulturelles Lernen im Englischunterricht | 203 |
| 4.2.3.11. | Lebensweltliche Mehrsprachigkeit und Sprachlernprozesse | 205 |
| 4.2.4. | Besondere Akzente in den Gesprächen mit den eher monolingual aufgewachsenen Jugendlichen | 206 |
| 4.2.5. | Zusammenfassung | 212 |
| 4.3. | Fazit: Die Perspektiven von Lehrenden und Lernenden zu migrationsbedingter Mehrsprachigkeit, kultureller Komplexität und Sprachenunterricht an der <i>Hauptschule Süderstraße</i> | 213 |
| 5. | Empirische Annäherung II: Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit, kulturelle Vielschichtigkeit und Fremdsprachenunterricht im <i>Comenius-Gymnasiums</i> | 218 |
| 5.1. | Die Perspektive der Lehrenden | 218 |
| 5.1.1. | Die Perspektive der Schulleiterin | 218 |
| 5.1.2. | Die Perspektive der Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen (Regelklassenunterricht) | 221 |

| | | |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.1.3. | Die Perspektive der Lehrerinnen für Deutsch und Englisch in Vorbereitungsklassen für Schüler nicht deutscher Muttersprache | 236 |
| 5.1.4. | Themenbezogenes Zwischenrestümee | 243 |
| 5.1.4.1. | Kategorisierungskriterien im Diskurs über die Lernenden | 243 |
| 5.1.4.2. | Konzepte von Sprache und Mehrsprachigkeit | 244 |
| 5.1.4.3. | Konzepte des methodisch-didaktischen Umgangs mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit im Unterricht | 245 |
| 5.1.4.4. | Konzepte von Kultur, Interkulturellem Lernen und Mehrkulturalität | 245 |
| 5.1.4.5. | Konzepte von kultureller Identität bezogen auf die Lernenden | 246 |
| 5.1.4.6. | Konstruktive Vorschläge für die Zukunft | 246 |
| 5.2. | Die Perspektive der Schülerinnen und Schüler des <i>Comenius-Gymnasiums</i> | 247 |
| 5.2.1. | Ein erster Blick auf die Schülerinnen und Schüler | 247 |
| 5.2.2. | Einige Kurzportraits | 251 |
| 5.2.3. | Themenbezogene Analyse der Gespräche mit den Schülerinnen und Schülern des <i>Comenius-Gymnasiums</i> | 256 |
| 5.2.3.1. | Wie erzählen die Schülerinnen und Schüler ihre sprachliche Biographie? | 256 |
| 5.2.3.2. | Außerschulische Sprachpraxis | 259 |
| 5.2.3.3. | Kulturelles Selbstverständnis | 260 |
| 5.2.3.4. | Wertschätzung und emotionale Besetzung der Sprachen | 261 |
| 5.2.3.5. | Bewertung der eigenen Mehrsprachigkeit | 263 |
| 5.2.3.6. | Bewertung der eigenen Migrationserfahrungen | 265 |
| 5.2.3.7. | Umgang mit Mehrsprachigkeit/ Mehrkulturalität an der Schule | 269 |
| 5.2.3.8. | Einschätzungen zum schulischen Fremdsprachenunterricht | 272 |
| 5.2.3.9. | Lebensweltliche Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht | 276 |
| 5.2.3.10. | Lebensweltliche Mehrsprachigkeit/ Mehrkulturalität und Fremdsprachenlernprozesse | 278 |
| 5.2.4. | Zusammenfassung | 281 |
| 5.3. | Zwischenfazit: Die Die Perspektiven von Lehrenden und Lernenden zu lebensweltlicher Mehrsprachigkeit, kultureller Komplexität und schulischen Sprachenunterricht am <i>Comenius-Gymnasium</i> | 283 |
| 6. | Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit: Abschließende Überlegungen und Denkanstöße für Forschung, Unterricht und Lehrerausbildung | 285 |
| 6.1. | Selbstwahrnehmung – Fremdwahrnehmung: Mehrsprachigkeit und sprachlich-kulturelle Identität aus Schüler- und Lehrerperspektive | 286 |
| 6.2. | Mehrsprachigkeit, Prestige, Ökonomie: Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht in unterschiedlichen sozialen Kontexten | 287 |
| 6.3. | Didaktische und kulturwissenschaftliche Theoriebildung im Verhältnis zur Schulpraxis: ein verbesserungsfähiges Verhältnis | 291 |

| | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.4. | Anforderungen an die Fremdsprachenlehrerbildung | 294 |
| 6.5. | Folgerungen für die Forschung und Theoriebildung im Kontext von Sprachlehr/lernforschung und Fremdsprachendidaktik | 296 |
| 6.6. | Schulisches Sprachenlernen und -lehren unter der Bedingung von migrationsbedingter Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt: Einige notwendige Akzentsetzungen | 298 |
| | Postscriptum: Nach-denkliches | 304 |
| | 7. Bibliographie | 306 |
| | Anhang: Szenen aus dem beobachteten Unterricht | 330 |